

249 23  
BUEN MAESTRO ES AMOR

6  
LA NIÑA BOBA

COMÉDIE EN TROIS ACTES ET EN VERS

DE

FRAY FÉLIX LOPE DE VEGA

MADRID

EST. TIPOGRÁFICO DE RICARDO FÉ

*Calle del Olmo, núm. 4.—Teléfono 2.114*

1898

BUEN MAESTRO ES AMOR

ó

LA NIÑA BOBA

COMÉDIE EN TROIS ACTES ET EN VERS

DE

FRAY FÉLIX LOPE DE VEGA

MADRID

EST. TIPOGRÁFICO DE RICARDO FÉ

Calle del Olmo, núm. 4.—Teléfono 1.114

1898

R. 771017

PERSONNAGES

D. MANUEL (*père de Clara et d'Inés*).....  
 CLARA.....  
 INÉS.....  
 BLASA (*domestique au service de Clara*).....  
 CELIA (*Idem d'Inés*)...  
 LAURENCIO, {*Poètes qui fréquentent la maison*... }  
 EDUARDO. . . }  
 LEONCIO... }  
 D. JUAN.....  
 PEDRO (*domestique de Laurencio*).....  
 BERNARDO (*Idem de don Juan*).....  
 LE MAÎTRE DE CLARA..

ARTISTES  
QUI LES REPRÉSENTENT

Donato Jiménez.  
 María Guerrero.  
 Amparo Guillén.  
 Teresa Gil.  
 Matilde Bueno.  
 Fernando Díaz de Mendoza.  
 Carlos Allen Perkins  
 José Montenegro.  
 Antonio Torner.  
 Manuel Díaz.  
 Hilario Fernández.  
 Juan Robles.

L'action se passe à Madrid en 16... , sous le règne de Philippe IV.

Les artistes portent des costumes copiés de tableaux de l'époque existant au Musée du Prado. Celui de María Guerrero est la reproduction exacte du portrait de l'infante Marie-Thérèse d'Autriche, fille de Philippe IV, plus tard reine de France, peint par Velázquez, et qui figure dans le Catalogue du dit Musée sous le n<sup>o</sup> 1.084.

ACTE I

Scènes 1 et 2.

DON MANUEL ET INÉS

Don Manuel dit à Inés qu'il attend don Juan, qui vient se marier avec Clara, qu'il ne connaît pas. Inés répond que Clara étant une niaise, elle ne croit pas qu'elle puisse plaire à D. Juan, qui préférera sans doute une femme savante comme elle.

Scène 3.

CELIA ET INÉS

Celia parle de Laurencio à Inés, qui vante ses poésies, que Celia ne comprend pas.

Scènes 4 et 5.

CLARA et son maître.—INÉS ET CELIA

Clara et son maître. Celui-ci se désespère des niaiseries de Clara, lui donne un coup de férule, et elle le frappe. Inés et Celia in-



terviennent, et le maître s'en va, déclarant que Clara est incapable d'apprendre à lire.

### Scènes 6 et 7.

BLASA ET CLARA.—INÉS ET CELIA

Blasa dit à Clara que la chatte a donné cinq ou six petits, et les deux s'en vont les soigner, comme s'ils étaient de petits enfants nouveau-nés. Inés et Celia, qui restent, disent que Clara et Blasa sont aussi bêtes l'une que l'autre.

### Scène 8.

LAURENCIO.—EDUARDO.—LEONCIO.—INÉS

Laurencio, Eduardo et Leoncio se présentent pour qu'Inés juge du mérite d'un sonnet composé par Eduardo. Celui-ci le lit. Le sonnet est une critique du goût gongorien qui dominait chez les poètes de l'époque. Inés le vante et Laurencio et Leoncio le vantent aussi, tout en déclarant qu'ils ne le comprennent pas. Inés profite de l'occasion pour faire voir sa culture littéraire. Inés et Leoncio parlent à part de l'amour. Leoncio lui prend la main, et pour le dissimuler à Eduardo et Leon-

cio, il dit qu'elle allait tomber et qu'il l'a soutenue.

### Scène 9.

EDUARDO.—LEONCIO.—LAURENCIO

Eduardo et Leoncio félicitent Laurencio de la prédilection d'Inés pour lui.

### Scène 10.

EDUARDO.—LEONCIO.—LAURENCIO

Laurencio se borne à dire qu'il aime Clara, et non Inés.

### Scène 11.

PEDRO ET LAURENCIO

Pedro et Laurencio conviennent de faire l'amour à Blasa et à Clara respectivement.

### Scène 12.

LAURENCIO ET CLARA.—PEDRO ET BLASA

Laurencio fait l'amour à Clara, qui répond par des niaiseries à ses propos galants, et Pedro à Blasa, qui répond de la même façon que Clara.

**Scène 13.**

CLARA ET BLASA

Clara montre à Blasa un portrait que son père lui a donné, représentant le *buste* de son prétendant D. Juan, et dit qu'elle ne se mariera pas avec lui, parce qu'il n'a pas de *jambes*.

**Scène 14 et 15.**

CLARA, BLASA ET DON MANUEL

Don Manuel entre et dit que D. Juan est arrivé à Madrid et recommande à Clara de ne pas dire de sottises devant son futur.

**Scènes 16 et 17.**

DON JUAN.—Son domestique BERNARDO

D. MANUEL.—CLARA.—INÉS

Don Juan, qui arrive avec son domestique Bernardo, demande à D. Manuel laquelle de ses deux filles est sa fiancée. Clara répond que c'est elle. D. Juan adresse quelques phrases galantes à Inés, et Clara demande comment il se fait qu'il dise des galanteries à sa sœur, lorsqu'il vient pour se marier avec elle. Elle dit à D. Juan quelques naiseries insolentes, que D. Manuel

tâche d'expliquer, afin que D. Juan ne s'aperçoive pas que Clara est une sottie.

**Scène 18.**

DON JUAN ET BERNARDO

Don Juan dit à Bernardo qu'il renonce à la main de Clara, parce qu'elle est bête, et qu'il aurait préféré Inés.

## ACTE II

### Scène 1.

CELIA ET CLARA

Celia dit à Inés que D. Juan ne veut pas se marier avec Clara, mais avec elle. Inés répond que cela n'est pas possible, parce qu'elle est engagée avec Laurencio. Celia lui répliqué qu'elle sait que celle que Laurencio aime, c'est Clara.

### Scènes 2 et 3.

LAURENCIO. — INÉS

Laurencio feint d'aimer Inés. Celle-ci lui dit qu'elle ne souffrira pas qu'il continue à la tromper, parce qu'elle sait que c'est Clara, et non elle, qu'il aime.

### Scène 4.

CLARA. — BLASA

Clara renie de la leçon de danse. Blasa lui dit que le domestique de Laurencio lui

a donné un billet pour elle, mais qu'il a été en partie brûlé. Elle le lui remet, et comme elles ne savent pas lire, Clara décide de se le faire lire par son père.

### Scène 5.

DON MANUEL. — CLARA

Don Manuel lit le papier que lui présente Clara, et qui est une lettre d'amour. Il lui demande de qui elle est, et en apprenant qu'elle est de Laurencio, il la gronde et lui demande ce que celui-ci lui a dit.

Elle lui raconte tout ce que Laurencio lui a dit en secret, et lui avoue qu'il l'a embrassée dans l'escalier. D. Manuel craint que Laurencio ne profite de la bêtise de sa fille et défend à celle-ci de se laisser embrasser.

### Scène 6.

CLARA. — INÉS

Clara déclare à Inés qu'elle pense sans cesse à Laurencio, qu'elle ne sait pas ce qui se passe en elle; mais qu'elle obéira à son père.

### Scène 7.

CLARA. — LAURENCIO. — INÉS

Clara rapporte à Laurencio tout ce que son père lui a dit de lui et lui demande de lui ôter le baiser qu'il lui a donné. (Dans cette scène et la fin de la précédente, on voit s'initier l'évolution du caractère de la niaise, qui commence à se réveiller sous l'influence de l'amour.) Laurencio lui propose de lui ôter le baiser qu'il lui avait donné eu l'embrassant de nouveau, et ce faisant, se présente Inés, qui fait des reproches à Laurencio et insulte Clara, lui demandant comment elle veut être épouse et mère sans avoir de l'érudition. Clara lui réplique : «Comme l'a été la chatte». Laurencio demande à Inés qu'elle l'écoute pour s'excuser et ils sortent ensemble. Clara reste, se demandant si c'est bien de l'amour ce qu'elle sent pour Laurencio.

### Scène 8.

DON MANUEL. — CLARA

D. Manuel arrive et Clara lui dit qu'elle a exécuté ses ordres, en faisant que Laurencio lui ôte le baiser qu'il lui avait donné,

en l'embrassant en sens contraire; elle lui dit que Laurencio est dans le jardin, et don Manuel va le chercher.

### Scène 9.

LAURENCIO. — CLARA

Laurencio rentre. Clara, qui se sent amoureuse, lui demande de la guérir de son mal d'amour. Laurencio lui répond qu'elle sera guérie si elle lui donne la main et la promesse de mariage, et elle y accède, en louant le remède. Laurencio s'en va.

### Scène 10.

DON MANUEL. — INÉS. — CLARA

Don Manuel et Inés arrivent, et Clara leur raconte ce qui s'est passé. Don Manuel, furieux en considérant ce que dira D. Juan lorsqu'il apprendra que sa fiancée s'est offerte à un autre, fait qu'elles se retirent toutes deux, l'une comme trop bête et l'autre comme trop savante.

---

## ACTE III

### Scène 1.

INÉS ET CELIA

Inés et Celia commentent le changement que tous observent chez Clara, sans savoir à quoi l'attribuer.

### Scène 2.

DON JUAN.—INÉS

Don Juan déclare son amour à Inés et celle-ci feint de le mépriser.

### Scène 3.

DON JUAN

Don Juan se décide à revenir à Clara.

### Scène 4.

DON JUAN.—BERNARDO

Don Juan communique à Bernardo sa

décision de demander à D. Manuel la main de Clara.

### Scène 5 et 6.

BERNARDO.—LAURENCIO

Bernardo dit à Laurencio que D. Juan est allé demander à D. Manuel la main de Clara.

### Scène 7.

LAURENCIO.—CLARA.—DON JUAN

Laurencio fait connaître à Clara les intentions de D. Juan, lui disant que le changement qui s'est opéré en elle en est la cause. Alors Clara, pour se débarrasser de D. Juan, décide de paraître aussi bête qu'auparavant. D. Juan se présente et Clara cache Laurencio derrière une porte, afin qu'il voie comment elle fait désister D. Juan, par ses feintes niaiseries.

### Scène 8.

CLARA.—DON JUAN

Clara fait désespérer D. Juan par ses extravagances et ses niaiseries, et il va trouver D. Manuel pour retirer la parole engagée.

**Scène 9.**

LAURENCIO. — INÉS. — CLARA. — PEDRO

Laurencio sort, et peu après Inés et Celia, qui restent à la porte à écouter ce que disent Clara et Laurencio. Pedro les prévient qu'Inés les écoute, et alors Clara feint de nouveau sa bêtise. Inés veut se venger de la trahison de Clara et la menace, et Clara se défend toujours par ses niaiseries.

**Scène 10.**

DON MANUEL. — LAURENCIO. — CLARA

Don Manuel se présente, et informé de ce qui se passe, ordonne à Laurencio de sortir de chez lui. Laurencio lui dit qu'il partira, mais avec Clara, qui lui a promis d'être son épouse. Don Manuel réplique que la promesse est nulle, parce que Clara est bête et par conséquent irresponsable. Mais Clara dit qu'elle ne l'est pas et qu'elle aime Laurencio. Don Manuel dit alors qu'il va consulter le cas avec le Curé, mais qu'en attendant la décision, Laurencio quitte la maison.

**Scène 11.**

CLARA. — LAURENCIO

Clara propose à Laurencio qu'au lieu de partir, il reste à la maison, caché dans le grenier, que son père appelle *Tolède*.

**Scène 13.**

BLASA. — LAURENCIO. — PEDRO

Blasa conduit au grenier Laurencio et son domestique Pedro.

**Scène 15.**

DON MANUEL. — LEONCIO. — EDUARDO. — CLARA

Don Manuel se présente avec Leoncio et Eduardo et demande à Clara où est Laurencio. Elle lui répond que, comme il l'a chassé, il est parti pour *Tolède* — Don Manuel dit à Clara que, comme elle est bête, il lui ordonne de se cacher quelque part lors qu'un homme viendra à la maison, afin qu'il ne la voie pas. Elle lui répond qu'elle le fera et lui demande s'il trouve bien qu'elle aille se cacher au grenier. Don Manuel lui dit qu'elle peut se cacher où elle

voudra, pourvu qu'on ne la voie pas. Alors, elle lui dit. «Ainsi donc, il est bien entendu que tu m'envoies au grenier.»

### Scène 16.

DON JUAN.—DON MANUEL.—CLARA

Don Juan se présente et Clara, quoique son père lui ait dit qu'elle n'a pas besoin de se cacher à l'arrivée de D. Juan, dit qu'elle veut se cacher quand même, et s'en va au grenier.

### Scène 18.

INÉS.—DON MANUEL.—LEONCIO.—EDUARDO

Inés se présente en criant que Clara est dans la mansarde avec Laurencio. Don Manuel, furieux, tire son épée. Leoncio et Eduardo, en font autant, et ils vont chercher Laurencio.

### Scène 19.

Clara et Laurencio se présentent et demandent pardon à D. Manuel. Don Juan demande la main d'Inés, qui consent.

---



Biblioteca Regional  
de Madrid Joaquín Leguina



\*1831920\*



IX CONGRESO INTERNACIONAL DE HIGIENE Y DEMOGRAFIA